

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА А.П. ЧЕХОВА «ЧЕЛОВЕК В ФУТЛЯРЕ» НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)

COMPARATIVE ANALYSIS OF FICTION TEXT (BASED ON A.P. CHEKHOV'S SHORT-STORY "THE MAN IN A CASE" IN ENGLISH AND RUSSIAN)

**S. Semenova
O. Savelieva
O. Sergeeva
K. Klimenko**

Summary: The purpose of the study is to identify the main means of expression in the material of A.P. Chekhov's work "The Man in a Case" and a comparative analysis of the text in two languages. Tasks of the work: 1) analysis of the original text in Russian and the translated one in English; 2) classification and interpretation of the obtained results. An attempt was made by the authors of the article to study the story of A.P. Chekhov "The Man in a Case" in order to present the cognitive and pragmatic characteristics of the studied text in English and Russian. The work is promising in terms of receiving interesting and important theoretical and practical results for linguistic science. Used methods in the research: continuous sampling of examples from the text, classification and interpretation. In the process of work, a table demonstrating the main means of expression was created and authors' interpretations were given.

Keywords: means of expression, A.P. Chekhov, analysis, comparison, text, table, diagram, classification, interpretation, description.

Семенова София Новиковна

Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

sofiya.semenova75@yandex.ru

Савельева Ольга Геннадиевна

Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

savelieva13.05@mail.ru

Сергеева Ольга Викторовна

Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

lilo_770777@mail.ru

Клименко Ксения Максимовна

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

klimenkoxenia@mail.ru

Аннотация: Цель данного исследования – выявление основных средств выразительности в материале произведения А.П. Чехова «Человек в футляре» и сравнительно-сопоставительный анализ текста на двух языках. Задачи работы: 1) анализ оригинального текста на русском языке и переводного на английском языке; 2) классификация и интерпретация полученных результатов. Авторами статьи предпринята попытка изучения рассказа А.П. Чехова «Человек в футляре» с целью презентации когнитивно-прагматических характеристик изученного текста на английском и русском языках. Работа перспективна в плане получения интересных и важных теоретико-практических результатов для лингвистической науки. Использованные методы: сплошной выборки примеров из текста, классификационный и интерпретационный. В процессе работы была создана таблица с основными средствами выразительности и даны авторские интерпретации.

Ключевые слова: средства выразительности, А.П. Чехов, анализ, сравнение, текст, таблица, диаграмма, классификация, интерпретация, описание.

Введение

Антон Павлович Чехов один из самых узнаваемых писателей второй половины 19 века. Его короткие сатирические произведения вызывают как смех, так и слезы. О главном персонаже «Человека в футляре» А.П. Чехов писал в дневнике так: «Человек в футляре: все у него в футляре. Когда лежал в гробу, казалось, улыбался: нашел свой идеал». Однако его произведения удивительны не только с позиции сюжета, но и самой конструкции. А.П. Чехов для наглядного, поучительного эффекта использует художественный прием – «рассказ в рассказе», так главную историю повествует другой человек. Большое количество фра-

зеологизмов, метафор, гипербол, эпитетов, сравнений, а также грамотное использование историзмов и архаизмов – все это обогащает рассказ писателя и представляет интерес для проведения настоящего исследования.

Итак, цель статьи – выявление основных средств выразительности в материале произведения А.П. Чехова «Человек в футляре» и сравнительно-сопоставительной анализ текста на двух языках [1; 2].

Задачи работы:

1. анализ оригинального текста на русском языке и переводного на английском языке;

2. классификация и интерпретация полученных результатов.

Авторами данной статьи предпринята попытка изучения рассказа А.П. Чехова «Человек в футляре» с целью презентации когнитивно-прагматических характеристик изученного текста на английском и русском языках. Используемые методы: сплошной выборки примеров из текста, классификационный и интерпретационный.

Изучение различных жанров художественной литературы актуально и перспективно в плане получения интересных и важных теоретико-практических результатов для лингвистической науки.

Методологической базой данной статьи являются работы ученых:

1. В.А. Кухаренко описывает в своем труде процесс интерпретации текста [3];
2. С.Н. Семенова изучает массив несхожих текстов, в составе которых термины различных предметных областей и рекомендует классификацию и анализ отобранного материала в зависимости от полученных результатов [4, с. 295; 5, с. 62];
3. Л.Н. Лунькова и М.С. Павлова рассматривают проблемы интерпретации художественного текста благодаря когнитивному анализу метафор [5, с. 904];
4. в статье В. На и Я. Кобылко показывают различ-

ные подходы к изучению художественного текста [7, с. 566].

Теоретико-практические положения и результаты, опубликованные в научных трудах перечисленных ученых, легли в основу данного исследования.

Описание проведения исследования и полученные результаты

В процессе исследования изучены рассказ А.П. Чехова «Человек в футляре» на русском языке и его переводная версия на английском языке, выполненная Констанс Гарнетт. В текстах нами были выделены различия переводной версии от оригинала и даны комментарии по каждому примеру.

Первым шагом в нашей работе было рассмотрение обоих вариантов текста на предмет нахождения наиболее распространенных средств выразительности.

Вторым шагом было систематизирование полученной информации в виде таблицы (табл.1), наглядно демонстрирующей:

1. пример на русском языке,
2. перевод примера на английский язык,
3. наша интерпретация каждого примера (все примеры представлены без изменения).

Таблица 1.

Средства выразительности в произведении А.П. Чехова «Человек в футляре» на английском и русском языках

Пример на русском	Пример на английском	Интерпретация
МЕТАФОРЫ		
<i>одиноких по натуре</i>	<i>solitary by temperament</i>	Люди, которые на протяжении всей жизни одинокие и отчужденные.
<i>уйти в свою скорлупу</i>	<i>retreat into their shell</i>	Скрыться от внешнего мира.
<i>общественным животным</i>	<i>social animal</i>	Человек зависит от биологических и социальных явлений, тем самым автор приводит эту метафору, сопоставляя человека с животным, но зависящим от социума.
<i>со сладким выражением лица</i>	<i>with a sugary expression</i>	Т.е. выражение лица полное удовольствия.
<i>футлярное соображение</i>	<i>characteristic reflection</i>	Жить по установленному шаблону; бояться рисковать, зависеть от общественного мнения.
<i>сладко улыбаясь</i>	<i>a honeyed smile</i>	Быть настолько радостным, удовлетворенным, что выражалось в улыбке.
<i>мрачнее тучи</i>	<i>gloomier than a storm-cloud</i>	Быть расстроенным.
<i>земное существование Беликова</i>	<i>Byelikov's earthly existence</i>	Жизнь Беликова на земле.
<i>постные физиономии</i>	<i>Lenten faces</i>	Скучные, отчужденные.
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ		
<i>держал в руках гимназию</i>	<i>had the whole high-school under his thumb</i>	Не давать кому-либо воли.
<i>совершенно упускали из виду</i>	<i>in fact completely lost sight of</i>	Не принимать во внимание что-либо.
<i>клещами вытаскивали</i>	<i>extracted by pincers</i>	С большим трудом добиваться ответа.

Пример на русском	Пример на английском	Интерпретация
<i>разводя руками</i>	<i>waving his hands</i>	Затруднительность положения.
<i>не в духе</i>	<i>Was in a very bad humour</i>	Быть в плохом настроении.
<i>облегчить душу</i>	<i>Relieve my mind</i>	Найти утешение.
<i>в добром расположении</i>	<i>in a good humour</i>	Быть в хорошем настроении.
СРАВНЕНИЕ		
<i>маленьком лице, как у хорька</i>	<i>on his pale little face, a little face like a pole-cat's</i>	Маленькое, задумчивое, тревожное лицо, как у маленького зверька.
<i>голос, как из бочки</i>	<i>a voice that seemed to come out of a barrel</i>	Голос громкий, басистый, немного грубый.
<i>не девица, а мармелад</i>	<i>in fact, she was a regular sugar-plum</i>	Т.е. красивая, молодая, яркая девушка, которая привлекает внимание людей своей отзывчивостью.
<i>Выражение у него было... точно он был рад</i>	<i>expression was, as though he were glad</i>	Лицо выражало что-то наподобие радости.
<i>Мой Беликов... точно оцепенел</i>	<i>Byelikov seemed petrified.</i>	Беликов остановился на месте.
<i>Спальня была маленькая, точно ящик</i>	<i>had a little bedroom like a box</i>	Спальня была крошечной и напоминала ящик.
ЭПИТЕТ		
<i>Вздохи зловещие</i>	<i>ominous sighs</i>	Вздохи нагоняли страх и предвещали беду.
<i>Тяжелому чувству</i>	<i>depression</i>	Чувство, которое угнетало.
<i>Голосистым смехом</i>	<i>ringing laugh</i>	Громкий и звучный смех.
<i>основательное знакомство</i>	<i>thorough acquaintance</i>	Знакомство, после которого началась дружба.
<i>Писклявым голосом</i>	<i>Thin laugh</i>	Тонкий голос.
<i>Влюбленный антропос</i>	<i>Anthropos in love</i>	Человек, которой влюбился (здесь автор использует иронию).
<i>Тяжелое впечатление</i>	<i>Painful impression</i>	Произвести неприятное впечатление.
<i>Варенька... красная, заморенная</i>	<i>Varinka... flushed and exhausted</i>	Варенька устала.
<i>Раскатистым, залихватым «ха-ха-ха»</i>	<i>Pealing ringing "ha-ha-ha"</i>	Звонкий глубокий смех.
ОЛИЦЕТВОРЕНИЕ		
<i>Выражение схвачено</i>	<i>The expression was caught to a marvel, you know.</i>	Фраза, которая стала популярной.
<i>Шаги затихли</i>	<i>The footsteps died away</i>	В этом случае не сами шаги затихли, а звук шагов.
<i>мысль запрятать в футляр</i>	<i>hide thoughts in a case</i>	Не выражать мнение.
<i>Действительность раздражала, пугала, держала в постоянной тревоге</i>	<i>Reality irritated him, frightened him, kept him in continual agitation</i>	Настоящая жизнь, мир вокруг был невыносим для главного героя.
<i>Уснувшими ивами</i>	<i>slumbering willows</i>	То есть ветви ивы сильно опущены, и создается ощущение будто дерево спит.
ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ДЕТАЛЬ		
<i>Всегда, даже в хорошую погоду, выходил в калошах и с зонтиком и непременно в пальто на вате. Зонттик в чехле. Часы в чехле.</i>	<i>Always wearing goloshes and a warm wadded coat, and carrying an umbrella even in the very finest weather. Umbrella was in a case. Watch was in a case.</i>	Автор характеризует Беликова, как закрытого, отстраненного человека с помощью его внешнего вида, все вещи, как и самого себя, главный герой старается закрыть, спрятать.
<i>Он давил нас всех</i>	<i>he crushed us all</i>	(перен.знач.). Так автор подчеркнул, что своим образом жизни другим людям вокруг него было тяжело заниматься обыденными делами.
<i>Варенька... сияющая, счастливая и рядом с ней Беликов, маленький скрюченный, точно его из дома клещами вытащили.</i>	<i>Varinka, with such a fan, beaming and happy, and beside her Byelikov, a little bent figure, looking as though he had been extracted from his house by pincers.</i>	Таким противопоставлением автор дает понять, что не только внутри, но и снаружи оба этих человека были несовместимы. Их образ жизни, мышления, убеждения были совершенно разными.

Пример на русском	Пример на английском	Интерпретация
Все взвешивал предстоящие обязанности и ответственность.	<i>He went on weighing his future duties and responsibilities.</i>	Чтобы не совершить какую-нибудь ошибку, главный герой всегда боится сделать первый шаг
ГИПЕРБОЛА		
Держал в руках всю гимназию... Да что гимназию? Весь город!	<i>High-school under his thumb. High-school, indeed. He had the whole town under his thumb!</i>	То есть футлярный образ жизни Беликова влиял на весь город.
... в нашем городе стали бояться всего. Бояться громко говорить, бояться присылать письма, знакомиться, читать книги, бояться помогать бедным, учить грамоте...	<i>we have got into the way of being afraid of everything in our town. They are afraid to speak aloud, afraid to send letters, afraid to make acquaintances, afraid to read books, afraid to help the poor, to teach people to read and write...</i>	Т.е. с помощью постепенной градации, автор концентрирует внимание читателей на том, что в городе стало тяжело жить, заниматься обыденными делами.

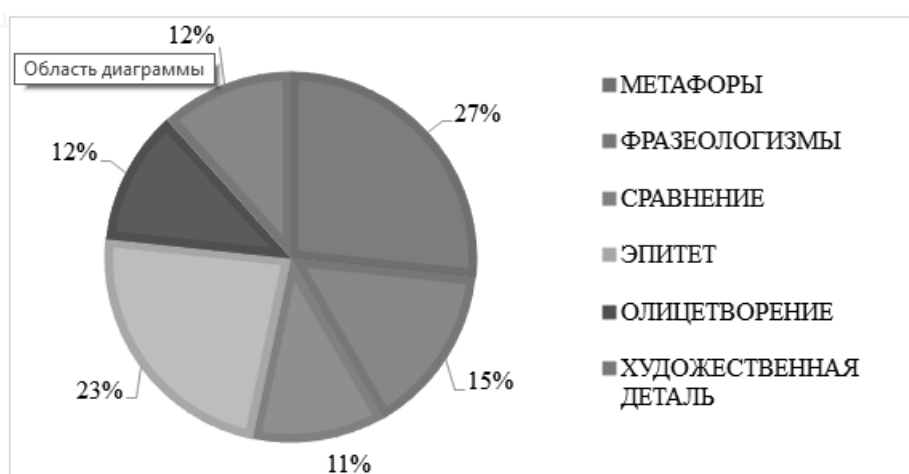


Рис. 1. – Процентное соотношение найденных средств выразительности

По данным табл. 1 следует, что больше всего автор использует метафору (чаще всего она используется для описание полной картины образа жизни и внешних характеристик героев произведения). Также часто встречается эпитет, с помощью которого А.П. Чехов как бы завершает образ человека, используя различные прилагательные.

Третьим шагом была систематизация полученных данных в диаграмме (рис. 1), отражающей общие показатели по видам средств выразительности.

Выводы

В ходе работы были выделены некоторые расхождения, неточности и иные интерпретации в английском переводе основного текста А.П. Чехова «Человек в футляре». Например, *she was a regular sugar-plum* (ориг. не девица, мармелад) дословно *sugar-plum* переводится, как сахарная слива; *characteristic reflection* (ориг. футлярное соображение) автор строит данное произведение на метафоре, сравнивая жизнь главного героя с футляром. Особое значение стоит уделить фразеологизмам. В данном произведении писатель часто прибегает к данному

средству выразительности, например, *had the whole high-school under his thumb* – *держал в руках гимназию* дословно же это переводится «держал всю гимназию под большим пальцем».

Заключение

В заключении отметим, что сама суть произведения «Человек в футляре» заключается в тех мелочах, которые подмечает А.П. Чехов, используя в своем рассказе особые средства и приемы, благодаря которым складывается образ главного героя.

Таким образом, в статье были показаны различия в оригинальном рассказе А.П. Чехова «Человек в футляре» на русском языке и его переводной версии на английском языке, выполненной Констанс Гарнетт. Данная работа демонстрирует, как отличаются восприятие людей разных стран и структура каждого языка. Согласно разной грамматике и лексике в художественном тексте меняется смысл слова или словосочетания. При этом, общая идея, заложенная автором рассказа и даже самых коротких по содержанию предложений, не меняется, отличаются лишь способы выражения той или иной мысли

писателя. На наш взгляд, текст на русском языке более комплексный, в нем присутствует больше значений для понятий, терминов или слов, чем на английском языке. В

перспективе планируется изучение данного материала и на других языках для сравнения лексико-семантических особенностей каждой версии перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Chekhov A.P. The Man in a Case. Translated from Russian into English by Constance Garnett, scanned, edited, and annotated by James Rusk. [Электронный ресурс] URL: <https://www.ibiblio.org/eldritch/ac/jr/189.htm> (дата обращения 21.09.2021).
2. Чехов А.П. Человек в футляре [Электронный ресурс] URL: <http://chehov-lit.ru/chehov/text/chelovek-v-futlyare.htm> (дата обращения 21.09.2021).
3. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – Л.: Просвещение, – 1978. – 327 с.
4. Семенова С.Н. Тезаурус жанра сказка (на материале произведения А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» на русском, армянском и английском языках) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8. – №2. – С. 293–300. – DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2-293-300.
5. Семенова С.Н. Когнитивно-прагматические характеристики стихотворения как жанра (на материале произведения М.Ю. Лермонтова «Бородино» на русском и английском языках) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2021. – № 4. – С. 62–69. – DOI: 10.20339/PhS.4-21.062.
6. Лунькова Л.Н., Павлова М.С. Когнитивный аспект перевода метафоры на материале романа Дж. Барнса «Как все было» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2018. – Т. 9. – №4. – С. 904–910. – DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-4-904-910.
7. На В., Кобылко Я. Метод текстового семантического поля как возможность системного подхода к изучению художественного текста: на материале романа И.С. Тургенева «Дворянское гнездо» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2020. – Т. 11. – №3. – С. 560-571. – DOI: 10.22363/2313-2299-2020-11-3-560-571.

© Семенова София Новиковна (sofiya.semenova75@yandex.ru), Савельева Ольга Геннадиевна (savelieva13.05@mail.ru),
Сергеева Ольга Викторовна (lilo_770777@mail.ru), Клименко Ксения Максимовна (klimenkoxenia@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

